

## 1913-05-12

### FAKTA

Dokumenttype:  
Brevudkast

Sprog:  
Fransk

Afsendersted:  
Hellerup (Danmark)

Modtagersted:  
Berlin (Tyskland)

Omtalte personer:  
Manuel Bartolomé Cossío  
El Greco  
Rafael  
Statens Museum for Kunst

Arkivplacering:  
J.F. Willumsens Museum  
Arkivkasse: A/II/4 - M

### DOKUMENTINDHOLD

Willumsen har forgæves forsøgt at komme i kontakt med Julius Meier-Graefe, da han vil vise ham to værker. Willumsen formoder, at de to værker er udført af El Greco. Det er en miniature af et kvindehoved og et maleri af pinseunderet.

### TRANSSKRIFTION

Strandagervej 28  
Hellerup  
Danemark.

mai - 12 - 1913

Mr. Julius Meier-Graefe  
Chèr Monsieur

Il y a un mois (26/3) j'ai essayé de vous voir à la rue Boissonade pour vous montrer deux nouveaux Greco's : une miniature, tête de femme, et une descente du Saint-Esprit, mais vous n'etiez plus là.

C'était à Venise quelques jours auparavant, j'ai découvert la pentecôte. (Photographie envoyée)

Comme vous voyez, c'est une prototype à celle de Prado. Vous trouverez la les même attitudes, de trois personnages au moins, et un élément décoratif pareil dans le deux tableaux : un bras inclinant ici d'une femme <sup>1</sup> à celui de Prado d'un homme <sup>2</sup> tous les deux suivant la direction du genou de Madone.

La toile est une toile de table damassée. <sup>3</sup> Greco a souvent se servi d'une toile ressemblante pareille comme par exemple au portrait à la galerie de Copenhague.

Mon opinion est, que ce tableau est le plus ancienne de tous les Grecos connu, peint peu après son arrivée à Venise.

Le style est presque pur Byzantin, mélangé un peu avec le style Renaissance, spécialement de Raphael (l'École d'Athènes) qui de tous les artists de cette époque a gardé plus de la Byzantisme -

C'est la mélange de Byzantisme et de Renaissance qu'ici a fait tort à l'apôtre assis aux proches, tandis que les personnages dans l'arrière plan, encore pur Byzantine sont si heureusement faites.

Le style Byzantin paraît dans la composition

<sup>4</sup> ou les personnages suit les deux bordures en montant, dans la forme haute et étroite du tableau, dans la forme de la gloire avec l'absence du Saint-Esprit dans le choix de la toile damassée, qui donne au tableau un effet décoratif. dans les couleurs complémentaires (les verts et les rouges violets) dans l'usage des gris et des cheveux roux, dans les jets anguleux des draperies e.t.c. Aussi les deux Bandes (jaunes) à chaque côté sont un rudiment d'une addition ornementale souvent faite par les artists byzantins.

Greco se montra dans ce tableau comme un sucesseur d'école byzantine

de Mistra (pres do Sparta à Pelepones) qui etait florissante - dans XIV et XV siecles. Il a peut-être vu les églises de Mistra, qui ne sont pas bien éloignée de Crête, où [il a en son apprentissage à Crête] où le style de Mistra sans doute exercâi son influence. Je crois [que] etait plus agée qu'on suppose maintenant.

Les couleurs du tableau sont:

[jaune] de soufre  
vert pale (verdet de cuivre)  
vert foncé (vert de mousse)  
sont en opposition de

krap  
violet  
vermillon

puis Gris et oliven-mørkt.

la carnation est pale rouge, grise a l'ombre

les cheveux est les barbes sont roux, blancs et châtaignes.

Rien de bleu et noir.

Malheureusement la photographie est trop noir tirée, le tableau a un effet pâle plutôt

J'ai envoyé une photographie a Senor Cossio, avec une lettre non parlant de son Byzantisme comme je mieux comprend maintenant. mais il n a pas encore repondu.

Agreez, Mr. mes salutations très cordiales.

J. F Willumsen.

Nikolassee  
Kirchweg  
Berlin

---

<sup>1</sup> Se Willumsens skitse

<sup>2</sup> Se Willumsens skitse

<sup>3</sup> Se Willumsens skitse

<sup>4</sup> Se Willumsens skitse øv. side 2

Strandagervej 28  
Hellerup  
Danemark.

Mai - 12 - 1913

Mr. Julius Meier-Graef

Cher monsieur

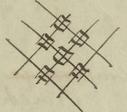
Il y a un mois ( $26/3$ ), j'ai essayé de vous voir à la rue Boissonade pour vous montrer deux nouveaux Grecs : une miniature, tête de femme, et une descente du Saint-Esprit, mais vous n'étiez plus là.

C'était à Venise quelques jours auparavant, j'ai découvert la pentecôte. (Photographie envoyée)

Comme vous voyez, c'est une prototype à celle de Prado. Vous trouverez les mêmes attitudes, de trois personnages au moins, et un élément décoratif dans les deux tableaux : un bras inclinant <sup>ici</sup> d'une femme  à celui de Prado d'un homme 

tous les deux suivant la direction du genou de Madone.

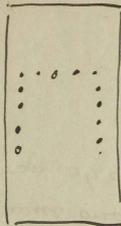
La toile est une toile de table damassée.

 Greco a souvent se servi d'une toile pareille <sup>ressemblante</sup> comme par exemple au portrait à la galerie de Copenhague.

Mon opinion est, que ce tableau est le plus ancien de tous les Grecs connus, peint peu après son arrivée à Venise.

Le style est presque pur Byzantin, mêlé un peu avec le style Renaissance, spécialement de Raphael (l'école d'Athènes) qui de tous les artistes de cette époque a gardé plus de la Byzantisme. C'est le mélange de Byzantisme et de Renaissance qu'ici a fait tort à l'apôtre assis aux proches, tandis que les personnages dans l'arrière plan, encore pur Byzantine <sup>sont</sup> est si heureusement faites.

Le style Byzantin paraît dans la composition.



ou les personnages suit les deux bordures en montant, dans la forme haute et étroite du tableau, dans la forme de la gloire avec l'absence du Saint-Esprit dans le choix de la toile damassée, qui donne au tableau un effet décoratif. dans les couleurs complémentaires (les verts et les rouges violets) dans l'usage des gris et des cheveux roux, dans les jets anguleux des draperies . e.t.c. Aussi les deux bandes (jaunes) a chaque côté <sup>sont</sup> est un rudiment d'une addition ornementale souvent faite par les artistes byzantins.

Greco se montra dans ce tableau comme un successeur d'école byzantine de Mistra (pres de Sparta à Pelepones) qui <sup>était</sup> florissante dans les XIV et XV siècles. Il a peut-être vu les églises de mistra, qui ne sont pas bien éloignée de Crète, ou il a eu son apprentissage à Crète où le style de Mistra <sup>sans doute</sup> déjà a exercé son influence. <sup>car</sup> Il ~~est~~ était plus âgé peut-être qu'on suppose maintenant.

Les couleurs du tableau sont :

jaune de soufre	} <sup>sont</sup> en opposition de	{ Krap <del>rouge</del> violet
vert pale (vert de cuivre)		
vert foncé (vert de mousse)		

puis Gris et ~~Brun~~ brun olive <sup>noir</sup>

La carnation est pale rouge, grise a l'ombre  
Les cheveux <sup>est de bruno</sup> sont roux, blancs et châtaignes.

Rien de bleu et noir.

Malheureusement la photographie est trop noir tirée, le tableau a un effet pâle. <sup>plutôt</sup>

J'ai envoyé une photographie a Senor Lassi avec une lettre non parlant <sup>son</sup> de Byzantisme, <sup>comme je mieux comprends maintenant</sup> mais il n'a pas encore répondu.

Agreez, Mr. mes salutation très cordiales.

Nikolasse  
Kirchweg  
Berlin

J.F. Willumsen -